

ДАН ПАГИС
[1930—1986]. Поэт и критик, исследователь средневековой еврейской литературы.

Автор научных монографий *Светская поэзия и поэтика Моше ибн Эзры и его современников* [1971], *Новаторство и традиции в светской поэзии на иврите: Испания и Италия* [1976] и др., сборников стихов *Солнечные часы* [1959], *Поздний досуг* [1964], *Метаморфозы* [1970], *Мозг* [1975], *Двенадцать ликов смарагда* [1981], *Последние стихи* [1987, издан посмертно]. В *ИЛ* опубликованы его стихи [2007, № 5; 2019, № 5; 2020, № 5]. Публикуемые стихи взяты из книги *Коль эа-ширим* [Иерусалим: Гоцаа га кибуц Га ме-ухад вемосад Бялик, 2009].

НИКИТА ЛЬВОВИЧ БЫСТРОВ
[р.1966]. Переводчик с иврита, кандидат философских наук, доцент Уральского Федерального университета.

В *ИЛ* публикуется впервые.

АННА АДАМОВИЧ ANNA ADAMOWICZ
Польская поэтесса, по образованию медик. Лауреат литературной премии *Гдыня-2017*.

Автор двух поэтических сборников *Нупфо* [Wąpica, 2016] и *Animalia* [2019]. Публикуемые стихи взяты из сборников *Нупфо* [Wąpica. Łódź: KWADRATURA, 2016] и *Animalia* [STRONIE ŚLĄSKIE: BIURO LITERACKIE, 2019].

ВЛАДИМИР БОРИСОВИЧ ОКУНЬ
[р. 1955]. Переводчик с английского и польского языков. Лауреат конкурса на лучший перевод поэзии прерафаэлитов, Ч. Милоша [2011], Т. Ружевица [2013].

Переведенные им стихотворения включены в сборники *Поэтический мир прерафаэлитов* [А. Теннисон, Д. Г. Россетти, К. Россетти, У. Моррис, А. Ч. Суинберн, Э. Даусон], *Милош по-русски*. В его переводах опубликованы рассказы польских писателей Л. Липского, А. Стасюка, А. Титкова, проза Е. Стемповского, Ю. Виттлина. В *ИЛ* напечатаны его переводы стихов У. Морриса [2013, № 5], Т. Ружевица [2014, № 6], Р. Брука [2014, № 8], А. Пивковской, Г. Квятковского [2015, № 6], В. Шимборской [2016, № 8], И. Феткевич-Пашек [2020, № 6], микроромана Л. Липского *Пемпусь* [2015, № 10], рассказа [2018, № 5] и стихов [2019, № 5] А. Аугустыняк.

ШАРЛЬ ЛЕВИНСКИ CHARLES LEWINSKY
[р. 1946]. Швейцарский писатель, драматург, сценарист. Лауреат премии *Prix Waldo* [1995], Швейцарской [2011] и Немецкой [2014] книжных премий и др.

Автор романов *Мельница* [Melnitz, 2006], *Герон* [Geron, 2011; рус. перев. Т. Набатниковой, 2011], *Кастеллау* [Kastelau, 2014], *Андерсен* [Andersen, 2016; рус. перев. Т. Набатниковой, 2016], *Воля народа* [Der Wille des Volkes, 2018; рус. перев. Т. Набатниковой, 2018], *Заука* [Der Stotterer, 2019] и др.; мюзикла *Готтхельф* [Gotthelf – Das Musical, 2011]; пьес *Добрый доктор Гильотин* [Der gute Doktor Guillotin, 1992], *Отчизна, сладкая отчизна* [Heimat, Sweet Heimat, 2006], *Самый обычный еврей* [Ein ganz gewöhnlicher Jude, 2009] и др.

**МИХАИЛ
ЛЬВОВИЧ
РУДНИЦКИЙ**
[р. 1945]. Литературный критик и переводчик с немецкого. Кандидат филологических наук. Лауреат премий *Инолит* [1996], имени Жуковского [2002], премии за лучший перевод немецкой литературы [2014], *Мастер* [2014].

**ДЖОЙС КЭРОЛ
ОУТС**
JOYCE CAROL OATES
Американский прозаик, поэтесса, драматург, критик. Лауреат Национальной книжной премии [1970], литературной премии ПЕН/Маламуд [1996], премии Фемина [2005] и др. Обладатель медали США Гуманист года [2007].

**МАНУЭЛЬ ЧАВЕС
НОГАЛЕС**
MANUEL CHAVES
NOGALES
[1897–1944]. Испанский журналист и писатель. С 1936 г. жил в эмиграции.

**ХОСЕФИНА
КАРАБЬЯС**
JOSEFINA CARABIAS
[1908–1980]. Испанская журналистка и писательница. Первая в Испании

Перевод рассказов выполнен по изданию *Kastelau* [Kastelau. MÜNCHEN: NAGEL & KIMCHE IM CARL HANSER VERLAG, 2014].

Автор книги *Перед лицом правды* [1987]. В его переводах издавались произведения Э. Т. А. Гофмана, Ф. Кафки, Г. Гессе, Э. Канетти, Й. Рота, Э. М. Ремарка, В. Беньямина, Б. Брехта, Г. Бёлля, Г. Грасса, Т. Бернхарда, П. Хандке, К. Вольф, М. Мушна и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

Автор многих романов, в том числе *Их жизни* [Them, 1969], *Черная вода* [Black Water, 1992], *Блондинка* [Blonde, 2000], рассказов, стихов и документальной прозы. На русском языке вышел ее роман *Сад радостей земных* [1993], сборник рассказов *Ангел света* [1987] и др. В *ИЛ* напечатана ее статья *Самые плохие критики* [2015, № 12] и рассказ *Привет в Крэймилларе* [2018, № 8]. Публикуемый рассказ *Наваждение* [The Haunting] взят из сборника *Большая книга лучших новых ужасов*, т. 15 [The Mammoth Book of Best New Horror, vol. 15. PHILADELPHIA: RUNNING PRESS, 2004].

Автор одной из лучших книг о корриде — *Хуан Бельмонте, матадор* [Juan Belmonte, matador de toros: su vida y sus hazañas, 1935], а также книг о русской революции *Через Европу на самолете. Мелкий буржуа в красной России* [La vuelta a Europa en avión. Un pequeño burgués en la Rusia roja, 1929] и *Влюбленная большевичка. Любовь в красной России* [La bolchevique enamorada. El amor en la Rusia roja, 1930], книги очерков о белой эмиграции во Франции *Что осталось от империи царей* [Lo que ha quedado del imperio de los zares, 1931] и др. В *ИЛ* опубликованы фрагменты книги *Мастро Хуан Мартинес, который там побывал* [2017, № 11]. Перевод публикуемого текста выполнен по изданию *Хуан Бельмонте, матадор* [Juan Belmonte, matador de toros: su vida y sus hazañas. MADRID: ESTAMPA, 1935].

Автор книг *Карлота мексиканская* [Carlota de México, 1944], Мигель де Сервантес, автор самой известной книги [Miguel de Cervantes, el autor del más famoso de los libros, 1952], *Хроники Республики. От оптимизма 1931 года до кануна трагедии 1936 года* [Crónicas de la República. Del optimismo de

женщина-журналист, писавшая о политике. Лауреат премии имени Лука де Тена [1951]. В 2018 году Конгресс депутатов учредил премию имени Хосефины Карабьяс, которой награждаются испанские журналисты-международники.

КАРЛО ЭМИЛИО ГАДДА
CARLO EMILIO GADDA
[1893—1973]. Итальянский писатель.

1931 *a las visperas de la tragedia de 1936*, 1997] и др., многих статей и эссе. Публикуемый текст взят из книги М. Чавеса Ногалеса *Хуан Бельмонте, матадор* [Juan Belmonte, matador de toros: su vida y sus hazañas. MADRID: ESTAMPA, 1935].

Автор романов *Такая грязная катавасища на виа Мерулана* [Quer pasticciaccio brutto de via Merulana, 1957], *Познание страдания* [La cognizione del dolore, 1963], *Механика* [La meccanica, 1970], памфлета *Эрос и Приан* [Eros e Priapo, 1967], сборников рассказов *Мадонна философов* [La madonna dei filosofi, 1931], *Замок Удине* [Il castello di Udine, 1934], *Новеллы из объятого пламенем герцогства* [Novelle dal ducato in fiamme, 1953], *Расчетливые чтения* [Accoppiamenti giudiziosi, 1963] и др., сборников эссе *Чудеса Италии* [Le meraviglie d'Italia, 1939], *Годы* [Gli anni, 1943], *Скитания, смерть* [I viaggi la morte, 1958] и др., философской работы *Миланские размышления* [Meditazione milanese, посмертно 1974].

Переведенные произведения взяты из сборников разных лет.

КСЕНИЯ АНАТОЛЬЕВНА ЖОЛУДЕВА
Переводчик с итальянского и французского языков, редактор.

В ее переводе печатались рассказы Джорджо Фалько и Лучаны Литтиццетто.

В *ИЛ* в ее переводе напечатаны рецензии А. Дебенедетти, Д. Больоло, К. Горлье на романы Набокова [2017, № 6], *Очерки из книги "Красная Россия"* К. Дюдана [2017, № 11].

АНГЕЛУС СИЛЕЗИУС
ANGELUS SILESIUS
[наст. имя Иоганнес Шеффлер]
[Johannes Scheffler]
[1624—1677]. Немецкий поэт-мистик, один из крупнейших лириков эпохи барокко.

Автор сборника 205 гимнов *Святая душевная радость, или Духовные пастушеские песни влюбленной в своего Христа Психеи* [Heilige Seelenlust, oder geistliche Hirtenlieder der in ihren Jesum verliebten Psyche, 1657]. Вершина его творчества — сборник *Херувимский странник* [Cherubinischer Wandersmann, 1674], состоящий преимущественно из двустийший религиозной тематики.

Перевод выполнен по изданию *Херувимский странник* [STUTTGART, 1995].

НИКОН ИГОРЕВИЧ КОВАЛЕВ
[р. 1990]. Переводчик с немецкого и французского языков.

В его переводе печатались романы Л. Перуца, а также стихи Г. Бенна, И. Голля, Л. Арагона, М. Жакоба, Р. Шара и др. Публиковался в журналах *Новый мир*, *Вопросы литературы*. В *ИЛ* опубликованы его переводы стихотворений А. Янчека [2018, № 8].

НИКОЛАЙ
АРКАДЬЕВИЧ
АНАСТАСЬЕВ
[р. 1940]. Критик и ли-
тературовед, доктор фило-
логических наук, про-
фессор МГУ. Специа-
лист по американской
литературе XX века.

АЛЕКСАНДР
ЮРЬЕВИЧ
КУЗНЕЦОВ
[р. 1960]. Фотограф, пу-
тешественник, по про-
фессии инженер-мате-
матик.

ИРИНА
ДУБРОВСКАЯ
Художник, музыкант.

НАТАЛЬЯ
АЛЕКСАНДРОВНА
ЛУНЬКОВА
Литературовед, пере-
водчик с болгарского,
младший научный со-
трудник Института сла-
вяноведения РАН.

АЛЕКСЕЙ
ВАСИЛЬЕВИЧ
МИХЕЕВ
[р. 1953]. Прозаик, пере-
водчик с польского, ли-
тературный обозреватель,
лингвист. Член Литера-
турной академии [жюри
премии *Большая книга*].
Лауреат премий *Человек
книги* [2004], имени А. М.
Зверева [2010], журнала
Октябрь [2010], австра-
лийского фестиваля рус-
скоязычной литературы
Антиподы [2010].

ДАРЬЯ
ДМИТРИЕВНА
СИРОТИНСКАЯ
Филолог, переводчик.

Автор книг *Фолкнер: Очерк творчества* [1976],
Творчество Эрнеста Хемингуэя [1981], *Владелец
Йокнапатофы* [1991], *Феномен Набокова* [1992],
Владимир Набоков. Одинокий Король [2002],
Мухтар Ауэзов: Трагедия триумфатора [2006],
Абай: Тяжесть полета [2008], *Зазеркалье. Книга
об Америке и ее литературе* [2011], *Американский
акцент* [2015].

В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор сборника рассказов *Пятистенки* [2019],
участник многочисленных выставок. В собрании
Государственной Третьяковской галереи в отде-
ле *Новейших течений* экспонируется ее работа,
пишет тексты для группы *Ersatzmusika*. В *ИЛ* пу-
бликуется впервые.

Автор статей о болгарской литературе: *Проблема
виртуальности в романе *.log Райны Марковой*
[*Славяноведение*, 2015, № 6], *Ритм прозы (о син-
таксисе рассказов С. Стратиева 1990-х годов)*
[*Славяноведение*, 2016, № 4], *Поэтика простран-
ства в цикле рассказов “Одинокие ветряные мель-
ницы” С. Стратиева* [*Славянский альманах*, 2019,
№ 1–2] и др.

Автор книг *Meaning and Categorization* [1996; в со-
авторстве], *А. и Б. сидели на трубе: Перевод с со-
ветского* [2002], *Чтение по буквам. Роман-альбом*
[2012], *Словарь Россия/Russia. Для туристов и не
только* [2018].

В его переводе с польского напечатана пьеса
С. Мрожека *Портной* [*Суфлер*, 1995, № 4] и по-
весть Г. Херлинга-Грудзинского *Белая ночь любви*
[*ИЛ*, 2000, № 8], а также неоднократно публико-
вались его статьи. Постоянный ведущий рубри-
ки *ИЛ Информация к размышлению*.

В ее переводе опубликован роман Германа Мел-
вилла *Марди и путешествие туда* [2020], а также
сопроводительные тексты для выставки Лейден-
ской коллекции в ГМИИ имени А. С. Пушкина
[2018]. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы очерки

К. Джейми и А. Боннета и интервью с ними [2018, № 10], отрывки из романа Германа Мелвилла *Марди и путешествие туда* [2019, № 7], рассказы Д. Кольера [2020, № 7]. Постоянная ведущая рубрики *Книги вразнос. Что у нас переводят. И как.*

[287]

ИЛ 9/2020

Переводчики

Мира Хараз

Переводчик с английского.
Студентка отделения художественного перевода Литературного института имени А. М. Горького.

В *ИЛ* публикуется впервые.

Ольга Кулагина

Переводчик с английского и испанского языков, по образованию математик. Лауреат премии *Инолит* [2017].

Переводила тексты в области финансов и информационных технологий. В ее переводе опубликованы три рассказа Д. Безмозгиса *Наташа*, *Хоински*, *Новое надгробие на старую могилу*. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы Н. Олгрена [2016, № 1], романы Х. Ибаргуэнгойтия *Мертвые девушки* [2016, № 2] и *Два преступления* [2019, № 9], А. Неумана *Барилоче* [2016, № 4], *Благотворительные обеды* [2016, № 10] и *Война* [2017, № 4] Э. Росеро, фрагменты книги М. Чавеса Ногалеса *Мазстро Хуан Мартинес, который там побывал* [2017, № 11], повесть А. Мангеля *Возвращение* [2018, № 10], фрагменты книги К. Ландероса *Я, Елена Гарро* [2019, № 6].

Геннадий Николаевич Федоров

[р. 1946]. Переводчик с итальянского языка.

В его переводе опубликован роман М. Сольдати *Америка, первая любовь*. В *ИЛ* в его переводе напечатан роман К. Малапарте *Шкура* [2005, № 5] и его рассказы [2017, № 1], рассказы К. Э. Гадды [2013, № 6], рассказы К. Бойто [2014, № 3].